

APÉNDICE

Tablas comparativas originales de Serón Ordóñez¹ (2005: 34-47):

Tabla 1: mecanismos

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|---|---|-----------------------|
| 1 | Moreover, structural issues are still plaguing large parts of the European economy preventing the necessary adjustments and reforms needed to <u>kick start</u> growth. | Es más, cuestiones estructurales siguen asolando grandes partes de la economía europea, impidiendo que se pongan en práctica los ajustes y reformas necesarios para <u>dar un impulso</u> al crecimiento. | $M_1 \rightarrow M_2$ |
| 2 | With US economic growth now vigorous, there's hope that <u>the job machine may shift gears</u> and temper protectionism. | Con el crecimiento estadounidense ahora vigoroso, hay esperanzas de que <u>la máquina del empleo cambie de marcha</u> y suavice el proteccionismo. | $M \rightarrow M$ |
| 3 | We are not calling for a boom, but <u>the wheels are turning in the right direction</u> . | No prevemos un auge, pero <u>las ruedas están girando a la dirección correcta</u> . | $M \rightarrow M$ |
| 4 | A growing divergence of budgetary and general economic policies would likely lead to increased political pressures for an easier monetary policy <u>to grease the wheels</u> . | Una divergencia creciente de las políticas presupuestarias y económicas en general probablemente conduciría a mayores presiones políticas para una relajación de la política monetaria que permita <u>lubricar los engranajes</u> . | $M \rightarrow M$ |
| 5 | The Bank would be merely <u>taking its foot off the accelerator</u> . | ...el banco apenas <u>levantará el pie del acelerador</u> . | $M \rightarrow M$ |
| 6 | China Strategy - <u>Putting on the Brakes</u> | Estrategia en China: <u>Pisar el freno</u> | $M \rightarrow M$ |
| 7 | Although the falls in France and Belgium have not been as significant as those in Germany, they have caused concern that the recovery in Europe could <u>run out of steam</u> even before it gets properly started. | Aunque los descensos de Francia y Bélgica han sido de menor magnitud que los de Alemania, han provocado cierta preocupación por la posibilidad de que la recuperación europea <u>se quede sin fuerzas</u> incluso antes de | $M_1 \rightarrow M_2$ |

¹ Serón Ordóñez, I. (2005). La traducción de la metáfora en los contextos financieros: Estudio de caso. Disponible en: <<http://isg.urv.es/cttt/cttt/research/seron.doc>>

| | | | |
|----|---|---|--|
| | | alzar el vuelo. | |
| 8 | Here the signs point to an economy that is beginning to <u>overheat</u> , and the Chinese authorities' efforts at curbing money supply growth are aimed at <u>cooling the economy off</u> . | Hay indicios de un <u>recalentamiento</u> de la economía, y los esfuerzos de las autoridades chinas para poner freno al crecimiento de la oferta monetaria van dirigidos a <u>enfriar la economía</u> . | M → M M → M |
| 9 | Going into 2005 there is a definite lack of <u>momentum</u> and real GDP growth could <u>stall</u> to below 2% with still no end to deflation. | Ya entrado 2005, existe una clara falta de <u>impulso</u> y el crecimiento del PIB real podría <u>estancarse</u> por debajo del 2% sin que acabe aún la deflación. | M ₁ → M ₂ M ₁ → M ₂ |
| 10 | If the authorities get it wrong, the economy could be <u>derailed</u> pretty badly, and a " <u>hard landing</u> " could result. | Si las autoridades se equivocan, la economía podría <u>descarrilar</u> con graves consecuencias, entre ellas, un " <u>aterrizaje forzoso</u> ". | M → M M → M |

Tabla 2: navegación

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|---|--|--|
| 1 | Lacking in well-developed capital markets and only now just <u>embarking</u> on the long road of banking reform, the Chinese financial system needs an <u>anchor</u> ; the RMB peg serves that critically important function. | El sistema financiero chino, que carece de mercados de capitales bien desarrollados y no ha hecho más que <u>embarcarse</u> en el largo camino de la reforma bancaria, necesita un <u>punto de apoyo</u> ; la vinculación del RMB desempeña esa función de sostén, de importancia fundamental. | M → M M ₁ → M ₂ |
| 2 | Concern over US monetary policy may <u>put more wind in the sails of the</u> strengthening euro, further fueling inflation anxiety in US markets. | La preocupación acerca de la política monetaria estadounidense podría <u>dar más alas al</u> fortalecimiento del euro y agravar el pánico a la inflación en los mercados de los Estados Unidos. | M ₁ → M ₂ |
| 3 | The High Yield and Emerging Market Debt funds continued to enjoy high absolute returns in <u>buoyant</u> markets. | Los fondos High Yield y Emerging Market Debt continuaron disfrutando de elevados resultados absolutos en unos mercados <u>alcistas</u> . | M → P |
| 4 | In contrast to previous recessions European manufacturers have | A diferencia de en otras recesiones, los fabricantes | M ₁ → M ₂ |

| | | | |
|----|---|--|---------------------------------|
| | been quick to adjust capacity to <u>choppy</u> demand. | europeos han actuado con celeridad para ajustar la capacidad a las <u>oscilaciones</u> de la demanda. | |
| 5 | Job growth is required to keep the consumer sector <u>afloat</u> . | El crecimiento del empleo es necesario para mantener el sector de consumo <u>a flote</u> . | M → M |
| 6 | During July the stock market entered the <u>summer doldrums</u> ; a period characterized by erratic trading and high volatility. | A lo largo de julio, el mercado bursátil entró en un <u>bache estival</u> , un período caracterizado por cotizaciones irregulares y una alta volatilidad. | M ₁ → M ₂ |
| 7 | If the government were to <u>bail out</u> the industry, it would only increase moral hazard to the Korean economy in the future. | Si el Gobierno <u>rescatara</u> al sector, solamente incrementaría el riesgo moral de la economía coreana en el futuro. | M ₁ → M ₂ |
| 8 | UK Strategy - <u>Changing Tack</u> | Estrategia en el Reino Unido: <u>Cambio de vías</u> | M ₁ → M ₂ |
| 9 | Is it now time to <u>change course</u> and buy the laggards? | ¿Es el momento de <u>cambiar de rumbo</u> y comprar los rezagados? | M → M |
| 10 | Echoing concerns recently expressed by our US credit strategist, Greg Peters, on the credit side, we would start to think about <u>bringing the boats in to shore</u> . | Haciéndonos eco de problemas expresados recientemente por nuestro estratega de créditos estadounidenses, Greg Peters, en el plano de los créditos, comenzaríamos a pensar en <u>llevar los barcos a tierra</u> . | M → M |

Tabla 3: fluidos

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|--|--|---------|
| 1 | The prospect of having the <u>torrential flow of easy money</u> choked by the Fed has overwhelmed the fact that the economy is doing very well and earnings are growing rapidly. | Las perspectivas de que el <u>flujo torrencial de dinero fácil</u> se viera estrangulado por la Reserva Federal han pesado más que el hecho de que la economía esté comportándose bien y los beneficios estén creciendo rápidamente. | M → M |
| 2 | The negative sentiment towards the dollar is causing liquidity to <u>pour</u> into emerging markets, inflating commodities, emerging market currencies, debt and | La confianza negativa en el dólar está <u>vertiendo</u> liquidez en los mercados emergentes e inflando las materias primas, las divisas de los mercados emergentes, la | M → M |

| | | | |
|---|---|--|-----------------------|
| | stocks. | deuda y las acciones. | |
| 3 | That means we are now starting to see a steady <u>trickle</u> of more positive news in the forward-looking indicators, pointing to a trough of the cycle in the middle of this year. | Esto significa que ahora empezamos a ver un <u>goteo</u> constante de noticias más positivas en los indicadores con vistas al futuro, así como una depresión en el ciclo a mediados de este año. | $M \rightarrow M$ |
| 4 | The good news is that companies are <u>awash</u> with cash; the bad news is that it may only be a matter of time before equity investors get restless and companies start spending again. | La buena noticia es que las compañías están <u>nadando</u> en efectivo; la mala, que puede que sea sólo cuestión de tiempo el que los inversores en renta variable se inquieten y las compañías comiencen a gastar de nuevo. | $M_1 \rightarrow M_2$ |
| 5 | However, income is growing, mortgage rates are low and although <u>the mortgage refi waves may ebb</u> they have given consumers an opportunity to replace high service cost consumer credit with low-cost, tax-deductible mortgage debt. | Sin embargo, los ingresos están creciendo, los tipos hipotecarios son bajos y, aunque <u>la marea de refinanciaciones hipotecarias puede retroceder</u> , ha proporcionado a los consumidores una oportunidad para reemplazar créditos al consumo con elevados costes de servicio por deuda hipotecaria desgravable de bajo coste. | $M \rightarrow M$ |
| 6 | Japan Economics -Tankan Review - <u>Rising Tide Will Not Lift All Boats</u> | Economía en Japón: Informe Tankan. <u>Nunca llueve a gusto de todos</u> | $M_1 \rightarrow M_2$ |
| 7 | Second, too much liquidity is <u>leaking</u> out of the US via its gigantic trade deficit, as monetary conditions are tighter elsewhere. | En segundo lugar, se está <u>fugando</u> demasiada liquidez hacia fuera de EE.UU. a través del enorme déficit comercial estadounidense, ya que en cualquier otra parte del mundo hay una mayor restricción monetaria. | $M \rightarrow M$ |
| 8 | Meanwhile, time is slowly running out as the population ages and huge unfunded pensions liabilities come ever closer to being actual <u>drains on cashflows</u> . | Mientras tanto, el tiempo se está agotando lentamente conforme la población envejece y unas enormes obligaciones de pensiones por repartición se acercan aún más a ser <u>sangrías reales para los flujos de caja</u> . | $M_1 \rightarrow M_2$ |
| 9 | Exports have ceased to <u>sink</u> as | Las exportaciones han dejado de | $M_1 \rightarrow M_2$ |

| | | | |
|----|--|--|-----------------------|
| | chip prices have recovered above cash production cost and the US consumer is responding to price declines. | <u>caer</u> , pues los precios de los chips se han recuperado por encima del coste de producción en efectivo y el consumo estadounidense está respondiendo a las bajadas de precios. | |
| 10 | The export-oriented economies of Asia suffered greatly in the past year, as their lucrative trade with the United States <u>dried up</u> . | Las economías orientadas a la exportación de Asia han sufrido enormemente el año pasado, cuando su lucrativa relación comercial con Estados Unidos <u>entró en dique seco</u> . | $M_1 \rightarrow M_2$ |

Tabla 4: rasgos animados

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|---|--|-----------------------|
| 1 | Corporations will have to do more with their payout ratios to be competitive on a relative basis in the <u>yield-hungry</u> environment we envision, regardless of the absolute level of rates. | Las empresas tendrán que mejorar sus coeficientes de pago para ser competitivas en términos relativos en el entorno <u>sediento</u> de rentabilidad que prevemos, independientemente del nivel absoluto de los tipos. | $M_1 \rightarrow M_2$ |
| 2 | Monetary and financial conditions are <u>friendly</u> , credit to the private sector is rising faster than actual production, and, on a trade weighted basis, the euro is weakening. | Las condiciones monetarias y financieras siguen siendo <u>favorables</u> , el crédito al sector privado está aumentando con más rapidez que la producción actual y, ponderado según el comercio exterior, el euro se está debilitando. | $M \rightarrow P$ |
| 3 | The bond market was disappointed by the Fed's 25 bp cut last week and has become <u>increasingly nervous</u> given moderately better economic data. | El recorte de tipos de 25 puntos básicos que aplicó la Reserva Federal la semana pasada ha provocado cierta decepción en el mercado de renta fija, cada vez más <u>inquieto</u> debido a la ligera mejora de los datos económicos. | $M \rightarrow M$ |
| 4 | As a result, we continue to believe payrolls will improve in the coming months, and we expect that to be an important trigger for markets to become more <u>comfortable</u> with the | En consecuencia, seguimos pensando que las nóminas mejorarán en los próximos meses, y esperamos que esto sea un revulsivo importante para que los mercados estén más <u>cómodos</u> | $M \rightarrow M$ |

| | | | |
|----|--|--|---------------------------------|
| | growth outlook, and for equity markets to move higher as a result. | con las perspectivas de crecimiento, así como para que los mercados de renta variable suban como resultado. | |
| 5 | Our other sector positions include overweight Tech and Insurance, neutral Energy, underweight Banks, and these may not work well as long as markets are <u>unconvinced</u> of healthy growth prospects into next year. | Nuestras otras posiciones sectoriales incluyen la sobreponderación en tecnología y seguros, una posición neutral en energía y la infraponderación en bancos, y es posible que estas posiciones no funcionen bien siempre que los mercados <u>no</u> estén <u>convencidos</u> de unas perspectivas de crecimiento saludables para el año que viene. | M → M |
| 6 | Next, we look at <u>what</u> estimate revisions <u>are saying</u> . | También hemos observado <u>el mensaje que lanzan</u> las revisiones de las estimaciones. | M ₁ → M ₂ |
| 7 | We see some shifting paradigms that the equity market has yet to <u>digest</u> : First, a sustainably higher oil price, which is not discounted in equity prices. | A nuestro entender, al mercado de renta variable aún le quedan algunos paradigmas cambiantes por <u>digerir</u> . En primer lugar, un precio del petróleo elevado que no bajará a corto plazo y no se refleja en los precios de las acciones. | M → M |
| 8 | However, with higher oil prices, a rising US current account deficit, and Euroland <u>welcoming</u> a stronger EUR, bouts of USD bearishness could be expressed through EUR/USD. | No obstante, teniendo en cuenta la subida de los precios del petróleo, el creciente déficit por cuenta corriente estadounidense y la <u>acogida</u> de la zona euro a la renovada fortaleza del EUR, las rachas de pesimismo con respecto al USD podrían expresarse a través de la paridad EUR/USD. | M → M |
| 9 | Still, assuming that the overseas economies will not stall and that the crude oil market <u>calms down</u> , we expect the showdown to be both moderate and short-lived. | No obstante, suponiendo que las economías extranjeras no se estancan y que el mercado del petróleo crudo <u>se tranquiliza</u> , esperamos que la ralentización sea moderada y pasajera. | M → M |
| 10 | The Emerging Markets Debt Fund was down on the week as the market <u>suffered</u> from risk aversion. | El fondo Emerging Markets Debt cayó esta semana, debido a la aversión al riesgo que <u>sufrió</u> el mercado. | M → M |

Tabla 5: animales

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|---|--|---------------------------------|
| 1 | There is skepticism that we have seen the market bottom, with the <u>bears</u> arguing this is merely a rally in a <u>bear market</u> . | Hay escepticismo en lo que respecta al tema de que ya hayamos visto tocar fondo al mercado, y los <u>bajistas</u> afirman que no se está produciendo más que un repunte en un <u>mercado bajista</u> . | M → P M → P |
| 2 | Indicators suggest this period of growth is better than what the most optimistic <u>bulls</u> could have forecast. | Los indicadores sugieren que este período de crecimiento es mejor de lo que los <u>alcistas</u> más optimistas podrían haber previsto. | M → P |
| 3 | United States: Is the Technology Revival More than a <u>Dead Cat Bounce</u> ? | Estados Unidos: ¿Es la reactivación del sector tecnológico algo más que una <u>efímera recuperación tras un largo período de caída libre</u> ? | M → P |
| 4 | Wages are a <u>red herring</u> in the inflation debate. | Los salarios son una <u>forma de desviar la atención</u> en el debate acerca de la inflación. | M → P |
| 5 | The oil crises, the weakness of the dollar and the differences in economic policy threw off course the " <u>monetary snake</u> ". | Las crisis del petróleo, la debilidad del dólar y las divergencias entre las políticas económicas desestabilizaron el mecanismo de la " <u>serpiente monetaria</u> ". | M → M |
| 6 | We initiated a <u>condor</u> position on the stock. | Iniciamos una posición <u>cóndor</u> en la acción. | M → M |
| 7 | <u>Shark-watchers</u> are helping companies fend off hostile TOBs (Take Over Bids). | Las <u>vigías</u> están ayudando a las empresas a esquivar OPA hostiles. | M ₁ → M ₂ |
| 8 | We maintain an overweight position in banks and <u>kangaroos</u> . | Mantenemos una posición sobreponderada en los bancos y los <u>canguros</u> . | M → M |
| 9 | <u>Cash cows</u> like Microsoft and Oracle lead the way. | <u>Vacas lecheras</u> como Microsoft y Oracle están a la cabeza. | M → M |
| 10 | Even the <u>cats</u> and <u>dogs</u> are ticking up | Incluso los <u>chicharros</u> están repuntando. | M ₁ → M ₂ |

Tabla 6: plantas

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|---|---|---------|
| 1 | So we do see <u>the seeds of a bubble being sown</u> , although it is unlikely to pop any time soon. | Por tanto, pensamos que <u>se están sembrando las semillas de una burbuja</u> , aunque es poco probable que dicha burbuja estalle pronto. | M → M |
| 2 | Imports of high-quality Chinese products help hold down the US inflation rate; China is <u>plowing back</u> a large portion of its export earnings <u>into</u> dollar-based financial assets — helping to hold US rates down and thereby support economic recovery. | Las importaciones de productos chinos de alta calidad ayudan a contener la tasa de inflación estadounidense; China está <u>reinvirtiendo</u> una gran parte de sus beneficios derivados de las exportaciones en activos financieros basados en dólares, lo cual contribuye a mantener los tipos estadounidenses bajos y, de ese modo, respalda la recuperación económica. | M → P |
| 3 | The US is apt to remain a presence in Iraq for 3 to 5 years, ensuring the new democratic state <u>takes root</u> . | La presencia de EE.UU. en Irak se prolongará 3-5 años para garantizar el <u>enraizamiento</u> del nuevo Estado democrático. | M → M |
| 4 | Tech and energy also offer <u>fertile ground</u> for stock picking, but here it is important to get the market and sector effects right as well. | Los sectores de tecnología y energía también ofrecen <u>tierra fértil</u> para la selección de títulos, pero en ellos es importante acertar con los efectos en el mercado y los sectores también. | M → M |
| 5 | If monetary policymakers overseas adopt policies similar in nature to Japan's ZIRP, they will <u>cultivate</u> systemic dependencies complicating a retreat from such policies. | Si los responsables de formular las políticas monetarias en el extranjero adoptan políticas de naturaleza similar a la de la PTIC de Japón, <u>cultivarán</u> dependencias sistémicas, dificultando una retirada de tales políticas. | M → M |
| 6 | While the equity markets are getting trampled underfoot as the uncertainty takes its toll, the <u>green shoots</u> of recovery are surprisingly resilient in the face of all this bad news from the financial economy. | Aunque los mercados de acciones se han visto pisoteados por los efectos de la incertidumbre, los <u>brotos verdes</u> de una recuperación son sorprendentemente resistentes a todas estas malas noticias procedentes de la economía financiera. | M → M |

| | | | |
|----|---|--|-----------------------|
| 7 | The <u>bloom</u> seems to have come off the rose of the global economy following the first-quarter surge. | La <u>bonanza</u> parece provenir del ascenso de la economía mundial tras el repunte del primer trimestre. | $M_1 \rightarrow M_2$ |
| 8 | At a time when these basic facts are being challenged, the Western world needs a strong and coherent defense of the principles which allow economic progress to <u>flourish</u> . | En un momento en el que estos hechos básicos están siendo atacados, Occidente necesita una defensa firme y coherente de los principios que hacen posible el <u>florecimiento</u> del progreso económico. | $M \rightarrow M$ |
| 9 | Imbalances between nations have never been greater, yet the <u>fruits</u> of globalization have never been more <u>ripe</u> for the <u>picking</u> . | Los desequilibrios entre las naciones nunca han sido mayores; sin embargo, los <u>frutos</u> de la globalización nunca han estado más <u>maduros</u> para su <u>recogida</u> . | $M \rightarrow M$ |
| 10 | Japan, Taiwan, and Australia appear to be relatively more exposed to (1), while the US and EMU look among the better able to <u>reap</u> the benefits of lower commodity prices. | Japón, Taiwán y Australia parecen estar relativamente más expuestos a (1), mientras que Estados Unidos y la UEM figuran entre los más capaces de <u>cosechar</u> los beneficios de los precios de las materias primas. | $M \rightarrow M$ |

Tabla 7: fenómenos meteorológicos

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|--|--|-------------------|
| 1 | The coming weeks will be critical in gauging which way the economic <u>winds</u> are <u>blowing</u> . | Las próximas semanas serán críticas para determinar en qué dirección <u>soplan</u> los <u>vientos</u> económicos. | $M \rightarrow M$ |
| 2 | It is only since the war actually began and went well that this <u>fog</u> of uncertainty has started to <u>lift</u> . | La <u>niebla</u> de incertidumbre sólo comenzó a <u>levantarse</u> cuando la guerra dio comienzo y empezó a desarrollarse con éxito. | $M \rightarrow M$ |
| 3 | The brief boost that exports provided to the Japanese economy are fading and the deflationary spiral is still <u>clouding</u> the longer-term prospects. | El breve impulso que las exportaciones proporcionaron a la economía del país nipón está desvaneciéndose y la espiral deflacionaria sigue <u>nublando</u> las perspectivas a largo plazo. | $M \rightarrow M$ |
| 4 | With <u>dark clouds</u> gathering on the growth horizon, this hardly | Con <u>nubarrones</u> reuniéndose en el horizonte de crecimiento, este | $M \rightarrow M$ |

| | | | |
|----|--|---|---------------------------------|
| | seems the time to be talking about upside risks to US growth. | no parece ser el momento de hablar sobre riesgos de carácter alcista para el crecimiento estadounidense. | |
| 5 | Still-sizable reservoirs of pent-up demand suggest that the economic expansion can <u>weather the storms</u> of elevated energy prices, a China slowdown, and rising interest rates. | Depósitos aún considerables de demanda reprimida indican que la expansión económica puede <u>capear las tormentas</u> de unos precios de la energía elevados, una ralentización china y una subida de los tipos de interés. | M → M |
| 6 | China and India: <u>Lightning rods</u> of globalization. | China y la India: <u>pararrayos</u> de la mundialización. | M → M |
| 7 | Going forward, we would not buy the blowups, which had been a very effective strategy when liquidity was <u>flooding</u> the market in 2003. | En el futuro, no compraríamos las conmociones, lo que había sido una estrategia eficaz cuando la liquidez <u>inundaba</u> el mercado en el año 2003. | M → M |
| 8 | Even during the <u>turbulent</u> times of the past few years the Fund has outperformed its benchmark, the MSCI Europe Index, over 1, 3, 5 and 10 years, as shown in the graph below. | Incluso durante los momentos de <u>agitación</u> de los últimos años, el fondo ha superado a su índice de referencia (el MSCI Europe) a 1, 3, 5 y 10 años, tal como refleja el gráfico inferior. | M ₁ → M ₂ |
| 9 | March announcements signal end of <u>M&A drought</u> . | Los anuncios de marzo apuntan al final de una <u>sequía de fusiones y adquisiciones</u> . | M → M |
| 10 | The dynamism of China as a world-class manufacturer and the stunning success of India's IT-enabled services sector speak to <u>seismic shifts</u> in the global landscape. | El dinamismo de China como fabricante de talla mundial y el contundente éxito del sector servicios preparado para las tecnologías de la información de la India hablan de <u>cambios sísmicos</u> en el paisaje mundial. | M → M |

Tabla 8: salud

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|---|--|---------|
| 1 | Shaken investor confidence is slowly rebuilding, but both private and institutional investors are still trying <u>to recover from the wounds</u> that the equity crash inflicted on their portfolios. | La agitada confianza de los inversores está recuperándose poco a poco, pero los inversores privados e institucionales siguen tratando de <u>superar las heridas</u> que produjo en sus carteras el | M → M |

| | | | |
|---|--|---|---------------------------------|
| | | desplome de la renta variable. | |
| 2 | Although the labor market does not appear <u>to be deteriorating very much</u> , it is still not <u>in particularly good shape</u> . | Aunque el mercado laboral no parece <u>estar sufriendo un gran deterioro</u> , tampoco se encuentra <u>en buena forma</u> . | M → M M → M |
| 3 | The data published in the month of July gave us a tale of two economies; the past data was <u>anaemic</u> while the forward-looking data was <u>much healthier</u> . | Los datos publicados en el mes de julio nos dieron una historia de dos economías; los datos pasados eran <u>anémicos</u> , mientras que los datos futuros eran <u>mucho más saludables</u> . | M → M M → M |
| 4 | Broad-based income tax cuts to boost <u>ailing</u> German economy. | ¿Impulsarán los recortes fiscales generalizados la <u>renqueante</u> economía alemana? | M ₁ → M ₂ |
| 5 | As Elga Bartsch has documented, the macro <u>symptom</u> of the German <u>disease</u> is the <u>weakness</u> of domestic demand, and its origin is to be found in its labour market, both excessively expensive and prisoner of the “wage cartel.” | Como ha documentado Elga Bartsch, el <u>síntoma</u> macroeconómico de la <u>enfermedad</u> alemana es la <u>debilidad</u> de la demanda interna, y su origen puede encontrarse en su mercado laboral, que es excesivamente caro y prisionero del “cártel de los salarios”. | M → M M → M M → M |
| 6 | America’s <u>chronic</u> shortfall of domestic saving puts unrelenting pressure on the dollar and real interest rates; this stems from a fiscally profligate public sector and from a private sector that now believes asset markets are a new and permanent source of saving. | El déficit <u>crónico</u> de ahorros internos de Estados Unidos ejerce una presión implacable sobre el dólar y los tipos de interés; esto se debe a un sector público fiscalmente despilfarrador y a un sector privado que piensa ahora que los mercados de activos son una fuente de ahorros nueva y permanente. | M → M |
| 7 | A trade war with either China or Europe could deal a <u>fatal</u> blow to the already fledgling global trade liberalisation efforts. | Una guerra comercial contra China o Europa podría asestar un golpe <u>letal</u> a los esfuerzos de liberalización del comercio mundial ya en ciernes. | M → M |
| 8 | Not only consumer confidence is holding up in Europe, there are signs that even <u>moribund</u> retail sales could find themselves <u>resuscitated</u> . | No sólo la confianza del consumidor está manteniéndose en Europa; hay señales de que incluso unas ventas minoristas <u>moribundas</u> podrían <u>resucitar</u> . | M → M M → M |
| 9 | Our MacroVision conference last week reinforced two key points in my thinking: Uncertainty | La conferencia de MacroVision que celebramos la semana pasada reforzó dos puntos clave de mi | M → M M → M |

| | | | |
|----|--|---|----------------|
| | about war isn't the only source of <u>market and economic ills</u> , so <u>lifting the fog of war won't cure</u> them. | manera de pensar: la incertidumbre acerca de la guerra no es la única fuente de los <u>males que acechan a los mercados y a la economía</u> , por lo que el levantamiento de la niebla de la guerra no <u>curará</u> estos males. | |
| 10 | Therefore, Argentina's economy could slowly <u>recover</u> and begin <u>the healing process</u> . | De este modo, la economía argentina podría <u>recuperarse</u> lentamente y comenzar a <u>sanar sus heridas</u> . | M → M M → M |

Tabla 9: guerras

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|--|---|---------|
| 1 | This would appear to be a case of <u>the ECB fighting the last war</u> , against old style inflation conditions. | Todo lo anterior parece representar <u>la última guerra del BCE</u> , en contra de condiciones de inflación chapadas a la antigua. | M → M |
| 2 | Overall, the move away from pork-barrel spending to more productive uses of the budget is being held up in the Diet, where the old guard within his own party is <u>fighting rearguard battles</u> against reform. | En general, la modificación del gasto en asignaciones estatales hacia usos más productivos del presupuesto se ha producido en el Parlamento japonés, mientras que la vieja guardia de su propio partido está <u>llevando a cabo batallas en la retaguardia</u> contra las reformas. | M → M |
| 3 | Incrementalism doesn't work in <u>combating</u> deflation. | El incrementalismo no funciona a la hora de <u>luchar contra</u> la deflación. | M → M |
| 4 | For USD/JPY, we think 115 remains a "line in the sand" that Japan will aggressively <u>defend</u> for now. | En el cambio USD/JPY, el nivel de 115 es un "umbral" que Japón <u>defenderá</u> agresivamente de momento. | M → M |
| 5 | Together with the high oil price this makes for an uncomfortable echo from the past, and the painful <u>slaying</u> of inflation that followed in the Volcker years. | Junto con el elevado precio del petróleo, esto genera un eco incómodo del pasado, y el doloroso <u>asesinato</u> de inflación que siguió en los años de Volcker. | M → M |
| 6 | While we are bearish on bonds, a 1994-scale <u>bloodbath</u> seems unlikely. | Aunque somos bajistas con respecto a los bonos, es improbable un <u>baño de sangre</u> de | M → M |

| | | | |
|----|--|--|----------------|
| | | la magnitud del de 1994. | |
| 7 | Higher productivity is the only way that Japan can <u>defeat</u> the twin demons of aging and fiscal deficits. | Japón sólo podrá <u>vencer</u> a los demonios gemelos del envejecimiento y de los déficit fiscales mediante una productividad mayor. | M → M |
| 8 | Utilities, Health Care and Consumer Staples <u>beat</u> the index. | Servicios públicos, atención sanitaria y bienes de consumo básicos <u>batieron</u> al índice. | M → M |
| 9 | The euro has reached the mid-90 level versus the dollar twice in the past 2 years before <u>retreating</u> , and there may well be another test of that level. | La moneda única ha alcanzado las 95 centésimas frente al dólar dos veces en los últimos dos años, antes de <u>retirarse</u> , y no se excluye la posibilidad de una vuelta a este nivel. | M → M |
| 10 | In the financial markets, the differentiation between <u>winner</u> and <u>loser</u> companies is likely to deepen. | En los mercados financieros, es probable que se intensifique la diferenciación entre compañías <u>vencedoras</u> y <u>perdedoras</u> . | M → M M → M |

Tabla 10: deportes

| N.º | INGLÉS | ESPAÑOL | TÉCNICA |
|-----|--|--|---------------------------------|
| 1 | Three issues are important in thinking about the Fed's future <u>game plan</u> : Where policy is, where it will ultimately go, and how fast it must get there. | En la reflexión sobre el <u>plan de juego</u> futuro de la Reserva Federal tienen cabida tres cuestiones importantes: dónde está la política, hacia dónde irá y con qué rapidez llegará. | M → M |
| 2 | <u>The ball is now in the Council's court</u> . | Ahora <u>es el turno del Consejo</u> . | M → P |
| 3 | With GDP likely to expand by 2.1% next year, Germany <u>is set to rise from the bottom of the European league tables</u> . | Con una subida probable del PIB del 2,1% el próximo año, Alemania <u>ascenderá desde la parte inferior de las tablas de la liga europea</u> . | M → M |
| 4 | In terms of valuations, it is still one of the <u>worst scoring</u> markets in our models. | En lo que se refiere a las valoraciones, se trata todavía del mercado con la <u>peor puntuación</u> de nuestros modelos. | M → M |
| 5 | The risk/reward has been getting more favorable, but it is not a <u>slam dunk</u> by any means. | El perfil riesgo/recompensa cada vez ha sido más favorable, pero no es ni mucho menos un <u>cañonazo</u> . | M ₁ → M ₂ |

| | | | |
|----|--|--|-------|
| 6 | If we saw two consecutive Friday closes below this level, I would probably recommend that portfolio managers <u>throw in the towel</u> . | Si viéramos dos cierres de viernes consecutivos por debajo de este nivel, probablemente recomendaría que los gestores de carteras <u>tiraran la toalla</u> . | M → M |
| 7 | Earnings still face a second half <u>hockey stick</u> in five areas: autos, transportation, tech hardware, software, and pharma. | Los beneficios aún se enfrentan a un <u>palo de hockey</u> en el segundo semestre en cinco áreas: automóviles, transporte, equipos informáticos, software y productos farmacéuticos. | M → M |
| 8 | For past two years, we have been <u>in the sweet spot</u> for equities, in our view -- low rates, low inflation, and strong earnings. | Durante los últimos dos años, hemos estado <u>en el momento óptimo</u> para las acciones: tipos bajos, escasa inflación y sólidos beneficios. | M → P |
| 9 | We are anticipating a strong rebound by <u>blue chip stocks</u> if the external environment improves from late April to early May. | Pronosticamos un fuerte repunte de las <u>acciones de primera clase</u> si el entorno externo mejora desde finales de abril hasta principios de mayo. | M → P |
| 10 | Yet we are still <u>betting on</u> more aggressive consumer spending and accelerating capex. | Sin embargo, aún <u>apostamos por</u> unos gastos de consumo más agresivos y una aceleración de las inversiones en activos fijos. | M → M |